

Einsicht in diese Kartei erhält, veranschaulicht die Überwachungsfunktion des Zivilschutzes.

Sie kennen vielleicht auch die Diskussion darüber, ob der Zivilschutz nicht sogar bewaffnet werden soll. So existieren in grösseren Ortschaften sogenannte Überwachungsdienste, das sind Sondereinheiten des Zivilschutzes mit ausgewählten Mitgliedern, die zu einer eigentlichen Zivilschutzpolizei geschult werden. Bereits jetzt wird laut und deutlich die Bewaffnung dieser Elitetruppe gefordert, da sie nur so ihre Aufgabe überzeugend durchsetzen könne.

Die Kritik an diesem Zivilschutz nimmt zu. Immer mehr Zivilschutzpflichtige sind nicht mehr bereit, sich für einen solchen Zivilschutz zur Verfügung zu stellen. Vor wenigen Tagen ist es hier in Bern zur ersten Kollektivverweigerung in der Schweiz gekommen. Ich meine, wir sollten diese Leute ernst nehmen. Gerade die Berner Kollektivverweigerer haben in ihrem achtseitigen Papier deutlich gemacht, wie ernsthaft die Gründe sind, die sie zu ihrem Schritt veranlasst haben. Wir sollten ihre Argumente hören und ihre Vorschläge prüfen. Es ist tatsächlich Zeit, höchste Zeit, diese Zivilschutzkonzeption neu zu überdenken. Dieser auf die Spitze getriebene Zivilschutz zerstört, was er eigentlich zu schützen vorgibt.

Wir wissen, dass wir mit der Ablehnung dieses Zusatzkredites die Zeit nicht zurückdrehen können. Aber wir wollen damit unsere Überzeugung dokumentieren, dass es mit dem Zivilschutz nicht so weitergehen kann. Einmal müssen wir beginnen umzudenken, und ich möchte Sie einladen, hier und jetzt damit zu beginnen.

Rubi, Berichterstatter: Nachdem Sie, Frau Gurtner, hier in diesem Rat nicht nur Ihre Bewegung vertreten, sondern, um mit Kant zu sprechen, auch das stark bevorzugte und nicht das bevorzugte starke Geschlecht, möchte ich in aller Höflichkeit Stellung nehmen zu Ihren Ausführungen.

Gemäss Ratsreglement sollte man ja zur Sache sprechen. Wir diskutieren hier einen teuerungsbewingten Nachtragskredit, und ich habe nicht die Absicht, hier eine Grundsatzdebatte über Sein oder Nichtsein des Zivilschutzes zu führen. Das können Sie bei anderer Gelegenheit einmal tun. Über den Zusatzkredit haben Sie nichts gesagt; man muss aber zur Sache reden. Ich möchte diese Diskussion nicht verlängern. Sie kommen mir ein klein wenig vor, Frau Gurtner, wie eine nationale Heilsbringerin, die an allem etwas auszusetzen hat.

Ich möchte den Rat bitten, auf diesen Nichteintretensantrag nicht einzutreten, der Kommission beizupflichten und auf eine weitere Diskussion zu verzichten, ausgehend von der Meinung, dass das Abstimmungsergebnis jetzt gleich aussehen wird wie nach einer längeren Diskussion. Dann haben wir noch zu einer angemessenen Zeit Feierabend.

M. Savary-Vaud, rapporteur: Le débat d'aujourd'hui ne permet pas une discussion sur le fond. Il s'agit tout simplement d'un problème financier. La commission l'a très bien compris puisque cet objet n'a pratiquement pas été discuté dans le cadre de la commission. Les travaux sont pratiquement terminés, ils ont été menés correctement, la commission l'a constaté. Dès lors, je vous propose d'accepter les propositions de la commission et d'accorder le crédit additionnel.

Bundesrat Friedrich: Die Ausführungen von Frau Gurtner gehen vollkommen am Gegenstand dieser Vorlage vorbei. Es erübrigt sich, auf die völlig falschen Behauptungen näher einzugehen. Ich darf Sie daran erinnern, dass wir hier vor kurzem den Bericht über den Stand des Zivilschutzes diskutiert haben und dass das Parlament in seiner überwiegenden Mehrheit zum Ausdruck gebracht hat, dass der Zivilschutz so rasch wie möglich voranzutreiben und auszubauen sei.

Das Zentrum Schwarzenburg dient der Ausbildung. Die Ausbildung ist noch eine der Schwachstellen im Zivilschutz. Das Zentrum wird mithelfen, diesen Mangel zu beheben.

Ich bitte Sie, auf die Vorlage einzutreten und ihr zuzustimmen.

Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Kommission (Eintreten) 105 Stimmen
Für den Antrag Gurtner (Nichteintreten) 4 Stimmen

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1 und 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1 et 2

Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Beschlussentwurfes 105 Stimmen
Dagegen 4 Stimmen

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

84.049

Verwaltungsgebäude Einsteinstrasse in Bern. Ausbau

Bâtiment administratif Einsteinstrasse à Berne. Aménagement

Botschaft und Beschlussentwurf vom 30. Mai 1984 (BBl II, 849)

Message et projet d'arrêté du 30 mai 1984 (FF II, 877)

Antrag der Kommission

Eintreten und Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Proposition de la commission

Entrer en matière et adhérer au projet du Conseil fédéral

Rubi, Berichterstatter: Die Bundesverwaltung ist bestrebt, bezüglich der Raumbeschaffungspolitik bestehende Bürobauteile bestmöglich zu nutzen. Auf diese Weise konnte in den letzten Jahren eine beachtliche Anzahl zusätzlicher Räume bereitgestellt werden. Nebst grossen Einsparungen bedeutet dies gleichzeitig die Verhinderung einer allzu starken Aufsplitterung der Dienste. An der Reihe wären nun die Ausbauarbeiten im Verwaltungsgebäude Einsteinstrasse/Wildstrasse. Es könnten rund 80 zusätzliche Arbeitsplätze geschaffen werden. Die einstimmige Kommission beantragt Ihnen, dem erforderlichen Kredit von 5,4 Millionen Franken für die Ausbau- und Sanierungsarbeiten zuzustimmen. Übrigens sollen diese Räume dazu dienen, die Mitarbeiter der Abteilung «Flüchtlinge» des Bundesamtes für Polizeiwesen aufzunehmen, deren Anstellung das Parlament beschlossen hat. Gegenwärtig sind sie in Barackenlagern tätig, die gestützt auf die Eigentumsverhältnisse bis Ende April 1986 abgebrochen werden müssen.

M. Savary-Vaud, rapporteur: Dernièrement, vous avez approuvé l'augmentation du nombre des collaborateurs à la Division des réfugiés de l'Office fédéral de la police. Provisoirement, ce personnel est logé dans de vieux baraques qui devront être démolis en avril 1986. Une solution à long terme doit être trouvée. La proposition qui vous est présentée aujourd'hui est intéressante à plus d'un titre. Premièrement, elle permet d'utiliser le volume mal exploité d'un bâtiment existant, deuxièmement, elle permet une amélioration sensible de la tenue énergétique du bâtiment. Elle permet enfin de procéder à divers travaux d'entretien

devenus indispensables. La commission s'est rendue sur place; elle a pu constater que le projet est judicieux. Le volume disponible est suffisant pour créer les locaux nécessaires tels que réception, secrétariat, salle d'attente et bureaux. L'analyse coût-utilité est également favorable et c'est à l'unanimité que la commission vous recommande d'accepter le crédit d'ouvrage de 5 400 000 francs nécessaires pour financer les travaux d'aménagement et de rénovation de ce bâtiment.

M. Kohler Raoul: Le projet d'aménagement de locaux dans le bâtiment administratif de la Einsteinstrasse 2 est tout à fait judicieux et le crédit y relatif de 5 400 000 francs justifié. Il permet de valoriser des réserves de places dans des bâtiments anciens et de mettre à disposition des services de l'administration fédérale des bureaux supplémentaires. Je vous invite à suivre les recommandations du Conseil fédéral et celles de notre commission en approuvant le projet d'arrêté qui vous est soumis.

Si je me permets de prendre la parole à ce sujet, c'est pour attirer votre attention et celle du Conseil fédéral davantage encore, sur l'ensemble du problème du logement des services du Département fédéral de justice et police qui s'occupent des demandes d'asile et des recours en cette matière. Je le fais sur mandat de la délégation des finances qui, au cours de cette année, à plusieurs reprises a traité le problème du logement des collaborateurs supplémentaires de l'Office fédéral de la police. Je vous rappelle qu'en décembre 1983, le Parlement a décidé la création de 80 nouveaux emplois à la Division des réfugiés et que ceux-ci seront logés à la Einsteinstrasse 2, pour autant que vous approuviez le projet qui vous est soumis, et cela dès que les travaux d'aménagement seront terminés.

Je vous rappelle en outre qu'au cours de la dernière session d'été nous avons approuvé une nouvelle augmentation de 75 unités des effectifs du personnel du Département fédéral de justice et police, à savoir 38 collaborateurs pour la Division des réfugiés et 37 collaborateurs pour le service des recours du département. Le Conseil fédéral entend loger les nouveaux collaborateurs de la Division des réfugiés dans un pavillon de la Station de recherches de Liebefeld. Il a libéré à cet effet des crédits de l'ordre de 315 000 francs pour des travaux d'aménagement et pour du mobilier. Les trente-sept nouveaux collaborateurs du service des recours seront logés dans un bâtiment loué par les PTT à Ostermundigen, Güterstrasse 5. Les travaux d'installation et le mobilier reviendront à 150 000 francs auxquels il faudra encore ajouter un loyer annuel de 100 000 francs. La plupart de ces crédits vous seront d'ailleurs soumis pour approbation avec le deuxième supplément du budget 1984.

Si l'on se livre à une rapide récapitulation, l'on constate que la Division des réfugiés sera logée à trois endroits différents: 45 personnes à la Taubenhalde, 80 personnes à la Einsteinstrasse 2 et 40 personnes au Liebefeld. On constate en outre que le service des recours sera lui aussi logé à trois endroits différents: 29 personnes à la Thunstrasse 17, 19 personnes à la Junkerngasse 59b, et 40 personnes à Ostermundigen, Güterstrasse 5.

Cette solution, caractérisée par son fractionnement et sa dissémination, est loin de donner satisfaction. Elle n'est satisfaisante ni du point de vue de l'organisation ni du point de vue de l'infrastructure à disposition. Ces défauts ont été relevés aussi bien par le Département de justice et police que par celui des finances. Il est notoire en effet que la mise à disposition de locaux en ville de Berne ou dans ses environs pose de sérieux problèmes. C'est pourquoi la délégation des finances estime qu'il faut encore examiner des solutions de remplacement. La délégation des finances serait favorable à une solution décentralisée dans des bâtiments actuellement inoccupés, par exemple à Bienne ou à Granges, comme l'a suggéré le Département des finances, où il serait possible de loger sous le même toit l'un ou l'autre des services concernés.

Je me suis livré, il y a quelques jours, à une rapide enquête sur la place de Bienne. Je suis en mesure de vous dire que

trois bâtiments au moins, actuellement inoccupés, pourraient être aménagés dans des délais très courts pour y abriter des services de l'administration fédérale de l'importance de ceux qui s'occupent des problèmes des réfugiés. Il importe pour cela que le Conseil fédéral réexamine sans tarder la question de la décentralisation des services administratifs concernés et qu'il fasse preuve de fermeté à l'égard de ces collaborateurs. Chacun sait en effet que le principal obstacle à la décentralisation est le manque de mobilité professionnelle du personnel de l'administration centrale.

Bundesrat Friedrich: Halten Sie bitte die heutige Vorlage und die Frage, die jetzt von Herrn Nationalrat Kohler aufgeworfen worden ist, auseinander. Das sind zwei ganz verschiedene Dinge. Sie haben in der letzten Wintersession für die Abteilung «Flüchtlinge» 80 zusätzliche Stellen bewilligt. Diese Leute müssen untergebracht werden. Sie arbeiten jetzt vorübergehend in den Baracken an der Helvetiastrasse. Dort können wir aber nur noch für etwa zwei Jahre bleiben. Die Vorlage und der Ausbau des Gebäudes an der Einsteinstrasse haben zum Ziel, diese Mitarbeiter dann unterzubringen. Ich bitte Sie, dem Ausbau zuzustimmen.

Herr Nationalrat Kohler hat natürlich in einem Punkte recht. In der Sommersession haben Sie eine zweite Aufstockung von weiteren 75 Stellen bewilligt. Auch diese Leute müssen untergebracht werden. Das ist in der Agglomeration Bern mit Schwierigkeiten verbunden. Das Amt für Bundesbauten hat uns keine befriedigende Lösung vorschlagen können. Es ist beabsichtigt, die Abteilung «Flüchtlinge» an drei Orten unterzubringen, ebenso den Beschwerdedienst. Das ist unangenehm. Wir hätten auch lieber eine bessere Lösung. Ich muss aber Herrn Nationalrat Kohler einfach sagen, dass die Aussiedlung dieses gesamten Dienstes, sei es nach Biel oder nach Grenchen, auch mit ganz beträchtlichen Nachteilen verbunden ist: Einmal vom Wohnort der Mitarbeiter her, vor allem aber auch, weil die Abteilung «Flüchtlinge» auf die zentralen Dienste und die ständigen Kontakte mit dem Bundesamt für Polizeiwesen angewiesen ist, die sich hier in Bern befinden. Das Ganze wird natürlich viel komplizierter, wenn ein solcher Verwaltungszweig in einer anderen Stadt angesiedelt wird. Wir werden diese Variante in Zukunft auch prüfen; das kann ich der Finanzdelegation versichern, und wir werden uns dafür einsetzen, dass womöglich in der Stadt Bern bessere Lösungen gefunden werden. Aber wie gesagt: Damit hängt der Ausbau Einsteinstrasse nicht zusammen, und ich bitte Sie, auf alle Fälle einmal diesem Ausbau zuzustimmen.

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen

Le Conseil décide sans opposition d'entrer en matière

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1 und 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1 et 2

Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Beschlussentwurfes

97 Stimmen
(Einstimmigkeit)

An den Ständerat – An Conseil des Etats

Schluss der Sitzung um 19.35 Uhr

La séance est levée à 19 h 35

Verwaltungsgebäude Einsteinstrasse in Bern. Ausbau

Bâtiment administratif Einsteinstrasse à Berne. Aménagement

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1984
Année	
Anno	
Band	IV
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	01
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	84.049
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	17.09.1984 - 14:30
Date	
Data	
Seite	1068-1069
Page	
Pagina	
Ref. No	20 012 703

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.